

CHINESE ENGLISH

[汉英对照] JOURNEY
TO THE WEST

③ 外文出版社

西
遊
記



汉英经典

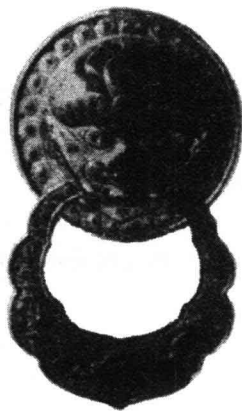
汉英对照

LIBRARY OF CHINESE AND ENGLISH CLASSICS
Chinese-English

西游记

Journey to the West

I



吴承恩 著

詹纳尔 译

Attributed to Wu Cheng'en
Translated by W.J.F. Jenner

外文出版社
Foreign Languages Press

图书在版编目(CIP)数据

西游记 / (明)吴承恩著; (英)詹纳尔(Jenner, W. J. F.)译.

—北京:外文出版社, 2003.1

ISBN 7-119-03216-X

I. 西... II. ①吴...②詹... III. 英语-对照读物, 小说-汉、英
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 092602 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

西游记

作者 (明)吴承恩

译者 (英)詹纳尔

责任编辑 胡开敏

封面设计 郭 伟

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68326613

印 刷 北京才智印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开

字 数 2300 千字

印 数 0001 — 5000 册

印 张 106

版 次 2003 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平 装

书 号 ISBN 7-119-03216-X / I. 731(外)

定 价 148.00 元 (全六卷)

版权所有 侵权必究

目 录

第一回 2

灵根孕育源流出 心性修持大道生

第二回 38

悟彻菩提真妙理 断魔归本合元神

第三回 70

四海千山皆拱伏 九幽十类尽除名

第四回 102

官封弼马心何足 名注齐天意未宁

第五回 138

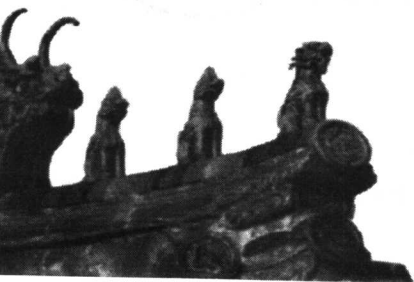
乱蟠桃大圣偷丹 反天官诸神捉怪

第六回 170

观音赴会问原因 小圣施威降大圣

第七回 202

八卦炉中逃大圣 五行山下定心猿



第八回 230

我佛造经传极乐 观音奉旨上长安

第九回 266

陈光蕊赴任逢灾 江流僧复仇报本

第十回 296

老龙王拙计犯天条 魏丞相遗书托冥吏

第十一回 342

游地府太宗还魂 进瓜果刘全续配

第十二回 380

唐王秉诚修大会 观音显圣化金蝉

第十三回 432

陷虎穴金星解厄 双叉岭伯钦留僧

第十四回 464

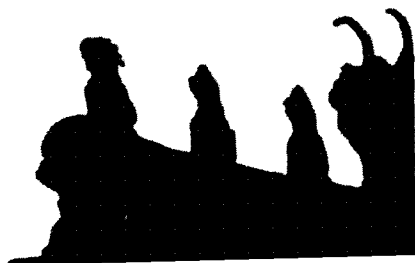
心猿归正 六贼无踪

第十五回 498

蛇盘山诸神暗佑 鹰愁涧意马收缰

CONTENTS

<i>CHAPTER 1</i>	3
The Divine Root Conceives and the Spring Breaks Forth	
As the Heart's Nature Is Cultivated, the Great Way Arises	
<i>CHAPTER 2</i>	39
He Becomes Aware of the Wonderful Truth of Enlightenment	
By Killing the Demon He Realizes His Spirit-Nature	
<i>CHAPTER 3</i>	71
The Four Seas and Thousand Mountains All Submit	
In the Ninth Hell the Tenth Category Is Struck Off the Register	
<i>CHAPTER 4</i>	103
Dissatisfied at Being Appointed Protector of the Horses	
Not Content With the Title of Equal of Heaven	
<i>CHAPTER 5</i>	139
After Chaos Among the Peaches the Great Sage Steals the Pills	
In the Revolt Against Heaven the Gods Capture the Demons	
<i>CHAPTER 6</i>	171
Guanyin Comes to the Feast and Asks the Reason Why	
The Little Sage Uses His Might to Subdue the Great Sage	
<i>CHAPTER 7</i>	203
The Great Sage Escapes from the Eight Trigrams Furnace	
The Mind-Ape Is Fixed Beneath Five Elements Mountain	



CHAPTER 8 231

Our Buddha Creates the Scriptures and Passes on Perfect Bliss

Guanyin Obeys a Decree and Goes to Chang'an

CHAPTER 9 267

Chen Guangrui Comes to Grief on His Way to His Post
The Monk of the River Current Avenges His Parents

CHAPTER 10 297

With a Stupid Plan the Dragon King Breaks the Laws
of Heaven

Minister Wei Sends a Letter to an Officer of Hell

CHAPTER 11 343

After Touring the Underworld, Taizong Returns to Life
By Presenting a Pumpkin Liu Quan Continues His
Marriage

CHAPTER 12 381

The Tang Emperor Keeps Faith and Holds a Great Mass
Guanyin Appears to the Reincarnated Golden Cicada

CHAPTER 13 433

He Falls into the Tiger's Den and Is Saved by the Planet
Venus

On Double-Forked Peak Boqin Entertains the Priest

CHAPTER 14 465

The Mind-Ape Returns to Truth

The Six Bandits Disappear Without Trace

CHAPTER 15 499

On the Coiled Snake Mountain the Gods Give Secret

Help

In the Eagle's Sorrow Gorge the Thought-Horse Is
Reined in



第一回

灵根育孕源流出 心性修持大道生

诗曰：

混沌未分天地乱，茫茫渺渺无人见。

自从盘古破鸿蒙，开辟从兹清浊辨。

覆载群生仰至仁，发明万物皆成善。

欲知造化会元功，须看《西游释厄传》。

盖闻天地之数，有十二万九千六百岁为一元。将一元分为十二会，乃子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥之十二支也。每会该一万八百岁。且就一日而论：子时得阳气，而丑则鸡鸣；寅不通光，而卯则日出；辰时食后，而巳则挨排；日午天中，而未则西蹉；申时哺而日落酉；戌黄昏而人定亥。譬于大数，若到戌会之终，则天地昏朦而万物否矣。再去五千四百岁，交亥会之初，则当黑暗，而两间人物俱无矣，故曰混沌。又五千四百岁，亥会将终，贞下起元，近子之会，而复逐渐开明。邵康节曰：“冬至子之半，天心无改移。一阳初动处，万物未生时。”到此，

Chapter 1

The Divine Root Conceives and the Spring Breaks Forth As the Heart's Nature Is Cultivated, the Great Way Arises

Before Chaos was divided, Heaven and Earth were one;
All was a shapeless blur, and no men had appeared.
Once Pan Gu destroyed the Enormous Vagueness
The separation of clear and impure began.

Living things have always tended towards humanity;
From their creation all beings improve.

If you want to know about Creation and Time,

Read Difficulties Resolved on the Journey to the West.

In the arithmetic of the universe, 129,600 years make one cycle. Each cycle can be divided into twelve phases: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, the twelve branches.¹ Each phase lasts 10,800 years.

Now within a single day, the positive begins at the time I; at II the cock crows; at III it is not quite light; at IV the sun rises; V is after breakfast; and at VI one does business. VII is when the sun reaches noon; at VIII it is slipping towards the west; IX is late afternoon; the sun sets at X; XI is dusk; and at XII people settle down for the night.

If you compare this with the big numbers, then at the end of Phase XI Heaven and Earth were still one, and no beings had appeared. 5,400 years later came the beginning of Phase XII, when all was darkness and there were still no people or other creatures; for this reason it was called Chaos. Another 5,400 years later Phase XII was drawing to a close and a new cycle was about to begin. As Phase I of the new era approached, gradually there was light. As Shao Yong said,

"When winter reaches the mid-point of Phase I

The heart of Heaven does not move.

Where the Positive first appears

天始有根。再五千四百岁，正当子会，轻清上腾，有日，有月，有星，有辰。日、月、星、辰，谓之四象。故曰，天开于子。又经五千四百岁，子会将终，近丑之会，而逐渐坚实。《易》曰：“大哉乾元！至哉坤元！万物资生，乃顺承天。”至此，地始凝结。再五千四百岁，正当丑会，重浊下凝，有水，有火，有山，有石，有土。水、火、山、石、土，谓之五形。故曰，地辟于丑。又经五千四百岁，丑会终而寅会之初，发生万物。历曰：“天气下降，地气上升；天地交合，群物皆生。”至此，天清地爽，阴阳交合。再五千四百岁，正当寅会，生人，生兽，生禽，正谓天地人，三才定位。故曰，人生于寅。

感盘古开辟，三皇治世，五帝定伦，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱芦洲。这部书单表东胜神洲。海外有一国土，名曰傲来国。国近大海，海中有一座山，唤为花果山。此山乃十洲之祖脉，三岛之来龙，自开清浊而立，鸿蒙判后而成。真个好山！有词赋为证。赋曰：

Nothing has yet come to life."

At this time, Heaven first had a foundation. 5,400 years later, in the middle of Phase I, the light and pure rose upwards, and sun, moon, stars, and constellations were created. These were called the Four Images. Hence the saying that heaven began in I.

Another 5,400 years later, when Phase I was nearing its end and Phase II was imminent, things gradually solidified. As the *Book of Changes* says, "Great is the Positive; far-reaching is the Negative! All things are endowed and born in accordance with Heaven." This was when the earth began to congeal. After 5,400 more years came the height of Phase II, when the heavy and impure solidified, and water, fire, mountains, stone, and Earth came into being. These five were called the Five Movers. Therefore it is said that the Earth was created in Phase II.

After a further 5,400 years, at the end of Phase II and the beginning of the Phase III, living beings were created. In the words of the *Book of the Calendar*: "The essence of the sky came down and the essence of earth went up. Heaven and Earth intermingled, and all creatures were born." Then Heaven was bright and Earth was fresh, and the Positive intermingled with the Negative. 5,400 years later, when Phase III was at its height, men, birds and beasts were created. Thus the Three Powers — Heaven, Earth and Man — now had their set places. Therefore it is said that man was created in Phase III.

Moved by Pan Gu's creation, the Three Emperors put the world in order and the Five Rulers laid down the moral code. The world was then divided into four great continents: The Eastern Continent of Superior Body, the Western Continent of Cattle-gift, the Southern Continent of Jambu and the Northern Continent of Kuru. This book deals only with the Eastern Continent of Superior Body. Beyond the seas there is a country called Aolai. This country is next to an ocean, and in the middle of the ocean is a famous island called the Mountain of Flowers and Fruit. This mountain is the ancestral artery of the Ten Continents, the origin of the Three Islands; it was formed when the clear and impure were separated and the Enormous Vagueness was divided. It is a really splendid mountain and there are some verses to prove it:

It stills the ocean with its might,

势镇汪洋，威宁瑶海。势镇汪洋，潮涌银山鱼入穴；威宁瑶海，波翻雪浪蜃离渊。水火方隅高积土，东海之处耸崇巔。丹崖怪石，削壁奇峰。丹崖上，彩凤双鸣；削壁前，麒麟独卧。峰头时听锦鸡鸣，石窟每观龙出入。林中有寿鹿仙狐，树上有灵禽玄鹤。瑶草奇花不谢，青松翠柏长春。仙桃常结果，修竹每留云。一条涧壑藤萝密，四面原堤草色新。正是百川会处擎天柱，万劫无移大地根。

那座山正当顶上，有一块仙石。其石有三丈六尺五寸高，有二丈四尺围圆。三丈六尺五寸高，按周天三百六十五度；二丈四尺围圆，按政历二十四气。上有九窍八孔，按九宫八卦。四面更无树木遮阴，左右倒有芝兰相衬。盖自开辟以来，每受天真地秀，日精月华，感之既久，遂有灵通之意。内育仙胞，一日迸裂，产一石卵，似圆球样大。因见风，化作一个石猴。五官俱备，四

It awes the jade sea into calm.
 It stills the ocean with its might:
 Tides wash its silver slopes and fish swim into its caves.
 It awes the jade sea into calm:
 Amid the snowy breakers the sea-serpent rises from the deep.
 It rises high in the corner of the world where Fire and Wood meet;
 Its summit towers above the Eastern Sea.
 Red cliffs and strange rocks;
 Beetling crags and jagged peaks.
 On the red cliffs phoenixes sing in pairs;
 Lone unicorns lie before the beetling crags.
 The cry of pheasants is heard upon the peaks;
 In caves the dragons come and go.
 There are deer of long life and magic foxes in the woods;
 Miraculous birds and black cranes in the trees.
 There are flowers of jade and strange plants that wither not;
 Green pine and bluish cypress ever in leaf,
 Magic peaches always in fruit.
 Clouds gather round the tall bamboo.
 The wisteria grows thick around the mountain brook
 And the banks around are newly-coloured with flowers.
 It is the Heaven-supporting pillar where all the rivers meet,
 The Earth's root, unchanged through a myriad aeons.

There was once a magic stone on the top of this mountain which was thirty-six feet five inches high and twenty-four feet round. It was thirty-six feet five inches high to correspond with the 365 degrees of the heavens, and twenty-four feet round to match the twenty-four divisions of the solar calendar. On top of it were nine apertures and eight holes, for the Nine Palaces and the Eight Trigrams. There were no trees around it to give shade, but magic fungus and orchids clung to its sides. Ever since Creation began it had been receiving the truth of Heaven, the beauty of Earth, the essence of the Sun and the splendour of the Moon; and as it had been influenced by them for so long it had miraculous powers. It developed a magic womb, which burst open one day to produce a stone egg about the size of a ball.

When the wind blew on this egg it turned into a stone monkey, com-

肢皆全。便就学爬学走，拜了四方。目运两道金光，射冲斗府。惊动高天上圣大慈仁者玉皇大天尊玄穹高上帝，驾座金阙云宫灵霄宝殿，聚集仙卿，见有金光焰焰，即命千里眼、顺风耳开南天门观看。二将果奉旨出门外，看的真，听的明。须臾回报道：“臣奉旨观听金光之处，乃东胜神洲海东傲来小国之界，有一座花果山，山上有一仙石，石产一卵，见风化一石猴，在那里拜四方，眼运金光，射冲斗府。如今服饵水食，金光将潜息矣。”玉帝垂赐恩慈曰：“下方之物，乃天地精华所生，不足为异。”

那猴在山中，却会行走跳跃，食草木，饮涧泉，采山花，觅树果；与狼虫为伴，虎豹为群，獐鹿为友，猕猿为亲；夜宿石崖之下，朝游峰洞之中。真是“山中无甲子，寒尽不知年。”一朝天气炎热，与群猴避暑，都在松阴之下顽耍。你看他一个个：

plete with the five senses and four limbs. When the stone monkey had learnt to crawl and walk, he bowed to each of the four quarters. As his eyes moved, two beams of golden light shot towards the Pole Star palace and startled the Supreme Heavenly Sage, the Greatly Compassionate Jade Emperor of the Azure Vault of Heaven, who was sitting surrounded by his immortal ministers on his throne in the Hall of Miraculous Mist in the Golden-gated Cloud Palace. When he saw the dazzling golden light he ordered Thousand-mile Eye and Wind-accompanying Ear to open the Southern Gate of Heaven and take a look. The two officers went out through the gate in obedience to the imperial command, and while one observed what was going on the other listened carefully. Soon afterwards they reported back:

"In obedience to the Imperial Mandate your subjects observed and listened to the source of the golden light. We found that at the edge of the country of Aolai, which is east of the ocean belonging to the Eastern Continent of Superior Body, there is an island called the Mountain of Flowers and Fruit. A magic stone on the top of this mountain produced a magic egg, and when the wind blew on this egg it turned into a stone monkey which bowed to each of the four quarters. When he moved his eyes, golden light shot towards the Pole Star Palace; but now that he is eating and drinking, the golden light is gradually dying."

In his benevolence and mercy the Jade Emperor said, "Creatures down below are born of the essence of heaven and earth: there is nothing remarkable about him."

On his mountain the monkey was soon able to run and jump, feed from plants and trees, drink from brooks and springs, pick mountain flowers and look for fruit. He made friends with the wolves, went around with the tigers and leopards, was on good terms with the deer, and had the other monkeys and apes for relations. At night he slept under the rockfaces, and he roamed around the peaks and caves by day. As the saying so rightly goes, "There is no calendar in the mountains, and when winter's over you don't know the time of year." On hot mornings he and all the other monkeys would play under the shade of some pines to avoid the heat. Just look at them all:

Climbing trees, picking flowers, looking for fruit;

跳树攀枝，采花觅果；抛弹子，耍么儿；跑沙窝，砌宝塔；赶蜻蜓，扑叭蜡；参老天，拜菩萨；扯葛藤，编草鞋；捉虱子，咬又掐；理毛衣，剔指甲；挨的挨，擦的擦；推的推，压的压；扯的扯，拉的拉，青松林下任他顽，绿水涧边随洗濯。

一群猴子耍了一会，却去那山涧中洗澡。见那股涧水奔流，真个似滚瓜涌溅。古云：“禽有禽言，兽有兽语。”众猴都道：“这股水不知是那里的水。我们今日赶闲无事，顺涧边往上溜头寻看源流，耍子去耶！”喊一声，都拖男挈女，唤弟呼兄，一齐跑来，顺涧爬山，直至源流之处，乃是一股瀑布飞泉。但见那：

一派白虹起，千寻雪浪飞。

海风吹不断，江月照还依。

冷气分青嶂，余流润翠微。

潺湲名瀑布，真似挂帘帷。

众猴拍手称扬道：“好水！好水！原来此处远通山脚之下，直接大海之波。”又道：“那一个有本事的，钻进去寻个源头出来，不伤身体者，我等即拜他为王。”连呼了三声，忽见丛杂中跳出一个石猴，应声高叫道：“我进去！我进去！”好猴！也是他：